



## Los Archivos de Lengua y Cultura

Enra Quirica Yatanque 2

(Cartilla de Lectura N<sup>o</sup> 2)

James Loriot, Hettie Loriot, Autoras

©1972, SIL International

### La Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0

(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información está disponible en:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

# **REPÚBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

JEFATURA ZONAL DE EDUCACIÓN: 0063

SISTEMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE DE LA SELVA

Enra Quirica

Yatanque

2

Cartilla de Lectura N° 2  
Clase de Transición

S H I P I B O - C O N I B O  
con traducción al castellano

Preparada por el  
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1972



## MINISTERIO DE EDUCACION

---

### PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta la nueva Serie de Cartillas de Lectura y Caligrafía, preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano, dentro del marco del Programa de Educación Bilingüe a cargo del Ministerio de Educación.

Presenta, asimismo, los textos bilingües para la enseñanza de la Matemática, Naturaleza y Vida Social: libros de lectura avanzada, incluyendo folclore y aspectos relativos al desarrollo comunal.

Esta nueva serie de publicaciones incrementará la ya rica bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano, que comprende el estudio de 34 idiomas en la selva y sierra del Perú. De esta manera, los estudios sobre fonología y morfología de más de 30 idiomas de la selva peruana han sido incorporados al servicio educativo del país; y han facilitado la preparación de gramáticas y diccionarios de las principales lenguas nativas.

Parte de este material bibliográfico es aplicado en los procesos de alfabetización, en base al empleo inicial de la lengua materna. Esta metodología ha probado su eficacia en la alfabetización de los grupos monolingües.

Es importante referir que los estudios lingüísticos realizados y los logros alcanzados en materia de servicio educativo han sido posibles gracias a la labor de los maestros peruanos de las escuelas bilingües de la selva y de la sierra y a la asesoría técnica y ayuda del Instituto Lingüístico de Verano.

JOSE GUABLOCHE RODRIGUEZ  
Coronel EP

Director Superior del  
Ministerio de Educación

## AL MAESTRO

Este librito es el segundo de una serie en el idioma de los Conibos y Shipibos, con traducción de las palabras y frases al castellano.

El maestro seguirá la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos. Cuando el alumno llegue a una palabra subrayada que se forma de sílabas ya aprendidas, el maestro le indicará las sílabas de que se compone. Sin embargo, la atención debe fijarse principalmente en palabras enteras.

Si un alumno se equivoca en una palabra ya aprendida, el maestro no le debe decir la palabra, sino que le hará regresar a la página en que aquella palabra aparece por primera vez. Como ya la aprendió bien en esa página, la reconocerá.

Los asteriscos en las páginas 10, 11, 16, 17, 28, 29 y 38 indican lecciones de repaso y ejercicio. El alumno debe avanzar después de un repaso, sólo cuando sepa bien todas las palabras anteriores. El maestro le hará repasar estas palabras en el pizarrón, poniéndolas en orden distinto al del libro.

Los signos interrogativos en las páginas 11, 14, 17, 22, 23, 25, 32, y 35 indican lecciones de preguntas. Después de leer cada pregunta, el alumno la contestará oralmente.

## ORTOGRAFIA

El alfabeto del idioma shipibo-conibo consta de veinte letras: a, b, c, ch, e, h, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, sh̄, t, ts, y.

Algunas de ellas tienen pronunciación diferente a las del castellano:

- La b es casi una v. Pero es labial, no semilabial.  
Ej. baba - nieto.
- La e es apagada, casi como la eu francesa, pero con los labios retraídos. En las sílabas be, me, y pe suena una u muy ligera, casi como si fueran bue, mue y pue.  
Ej. bero - ojo, mequen - mano, jepe - yarina, nete - día.
- La h es una aspiración casi imperceptible. Esta letra sirve para adiptongar cuando la primera vocal es nasal.  
Ej. icon hai - creer, cahuanhibaque - pasó ayer, ribinhoma - sin cuenta.
- La n a final de sílaba indica que la vocal que precede es nasal, como en francés.  
Ej. paranta - plátano, inin - perfumado, boanhis - sachá-ajo.
- La o suena entre la o y la u.  
Ej. jono - sajino
- La sh suena como en la palabra Ancash.  
Ej. shoro ati - pito
- La sh̄ es una sh con la punta de la lengua elevada hacia atrás. Se distingue de las letras s y sh.  
Ej. janso - mentira  
jansho - patco (enfermedad de criaturas)  
jansho - mal olor
- La ts se compone de t y s.  
Ej. atsa - yuca

Por regla general, el acento prosódico cae en la primera o segunda sílaba de la palabra.

quina

tapiti

tapiti

piti

tanati

papiti

piti

tanati

piti iqui

tama

tanati

tapan

tanati iqui

taranqui

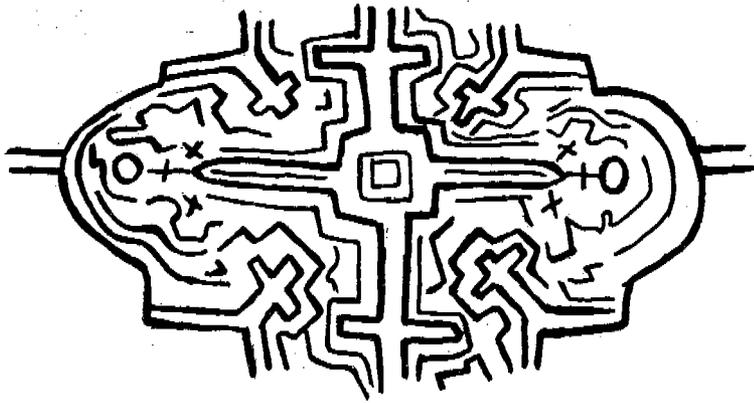
1. titanra tanati iqui.

2. papanra tanati iqui.

flauta  
 escalera  
 para probar  
 comida  
 va a comer  
 para probar  
 va a probar

escalera  
 comida  
 para cargar  
 para probar  
 maní  
 balsa  
 carachamillo

1. Mamá lo va a probar.
2. Papá lo va a probar.



quene

piti

tanati

piti iqui

tanati iqui

piti riqui

tanati riqui

quene

papiti iqui

quenera titan tanati iqui

diseño

comida  
va a comer  
va a comer  
diseño

para probar  
va a probar  
va a probar  
va a cargar

Mamá va a probar un diseño.



quina

tanati

natana

quene

natana

natanque1. ¿titan ininqui natana?

2. natanraque.

3. quenera natanque.

taranqui

natanque

natanraque

inin

inanti

inanti iqui

flauta  
 para probar  
 dibujado por el centro  
 diseño  
 dibujado por el centro  
 dibujó por el centro

1. ¿Lo dibujó por el centro la sobrina de mamá?
2. Sí, lo dibujó.
3. Dibujó el diseño por el centro.

carachamillo  
 dibujó por el centro  
 dibujó por el centro  
 perfumado  
 para dar  
 va a dar



quentí

tama riqui

natana

quentí

natanque

quentí riqui

natanraque

1. titan quentí riqui.

2. titan quentí riqui ani.

olla

es maní

olla

es una olla

dibujado por el centro

dibujó por el centro

dibujó por el centro

1. Es una olla de mamá.

2. La olla de mamá es grande.

piti

piti iqui

atapa

ati

atiati iqui

quentí

piti riqui

quentíquiati riqui

1. marira quentíqui

ati iqui.

2. titanra quentíqui

ati iqui.

comida

va a comer

gallina

para hacer

para hacer

va a hacer, poner

olla

va a comer

a la olla

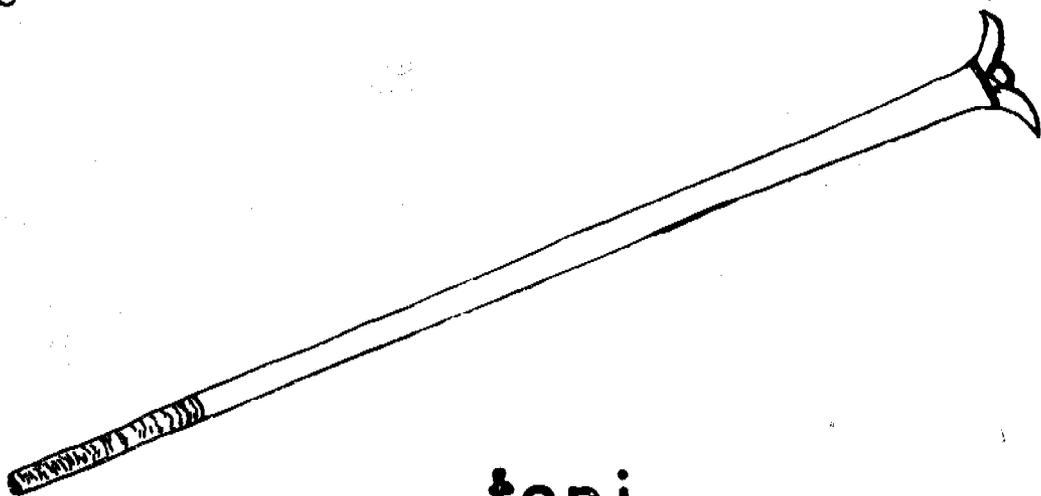
va a hacer, poner

1. Va a echar un añuje a la olla.

2. Mamá lo va a echar a la olla.

1. ¿ atapaqui quentíqui  
ati iqui?
2. ati riqui.
3. ¿ parantaqui ati iqui?
4. ati riqui paranta.
5. atapara quentíqui  
ati iqui.
6. titanra quentíqui  
ati iqui.

- 
1. ¿Se va a echar una gallina a la olla?
  2. Se la va a echar.
  3. ¿Se va a echar plátanos?
  4. Se va a echar plátanos.
  5. Se va a echar una gallina a la olla.
  6. Mamá la va a echar a la olla.



tepi

papa

tepi

papan

tepin

1. ¿papanqui tepin

ati iqui?

2. ati riqui.

papá  
papá

pucuna\*

pucuna  
con pucuna

1. ¿Lo hará papá con pucuna?
2. Sí, lo hará.

\*cerbatana

1. tepi riqui.
  2. papan tepi riqui.
  3. ¿papanqui tepin  
ati iqui?
  4. ati riqui.
  5. tepinra ati iqui.
  6. capara tepin  
ati iqui.
  7. papanra ati iqui.
- 

1. Es una pucuna.
2. Es la pucuna de papá.
3. ¿Lo va a hacer papá con pucuna?
4. Sí, lo va a hacer.
5. Lo va a picar con pucuna.
6. Va a picar una ardilla con pucuna.
7. Papá lo va a picar.



piti

piti riqui

inanti

inanti iqui

tanati

tanati riqui

rica

rica riqui

ati iqui

quene

quentí

tepi

tepin

tapan

mapi

taqui

tari

ini

comida

es para comer

para dar

va a dar

para probar

va a probar

tarrafa

es una tarrafa

va a hacer, echar, picar

diseño

olla

pucuna

con pucuna

balsa

camarón

tibe\*

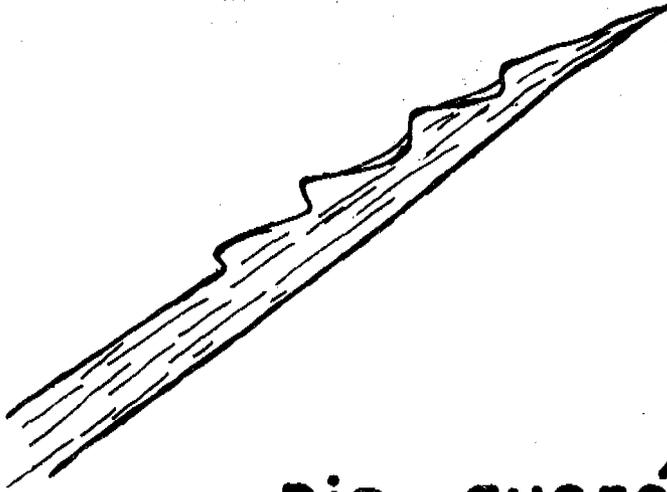
cushma

sobrina

\*especie de gaviota

1. ¿ titanqui tanati iqui?
2. ¿ titanqui quene natana?
3. ¿ titan ininqui natana?
4. ¿ titanqui atapa  
ati iqui, quentíqui?
5. ¿ papanqui atapa  
ati iqui tepin?
6. ¿ papanqui capa  
ati iqui tepin?

- 
1. ¿Lo va a probar mamá?
  2. ¿Dibujó mamá el diseño por el centro?
  3. ¿Lo dibujó por el centro la sobrina de mamá?
  4. ¿Echará mamá la gallina a la olla?
  5. ¿Picará papá la gallina con pucuna?
  6. ¿Picará papá la ardilla con pucuna?



pia queré

pia queré

tepi

pia

tepin

queré

pia

natanque

pian

¿papanqui pian ati iqui?

lengüeta de flecha

lengüeta de flecha

flecha

lengüeta

dibujó por el centro

¿Lo picará papá con flecha?

pucuna

con pucuna

flecha,

con flecha

queré

piti

tepi

reteti

tapiti

reteti iqui

reteti

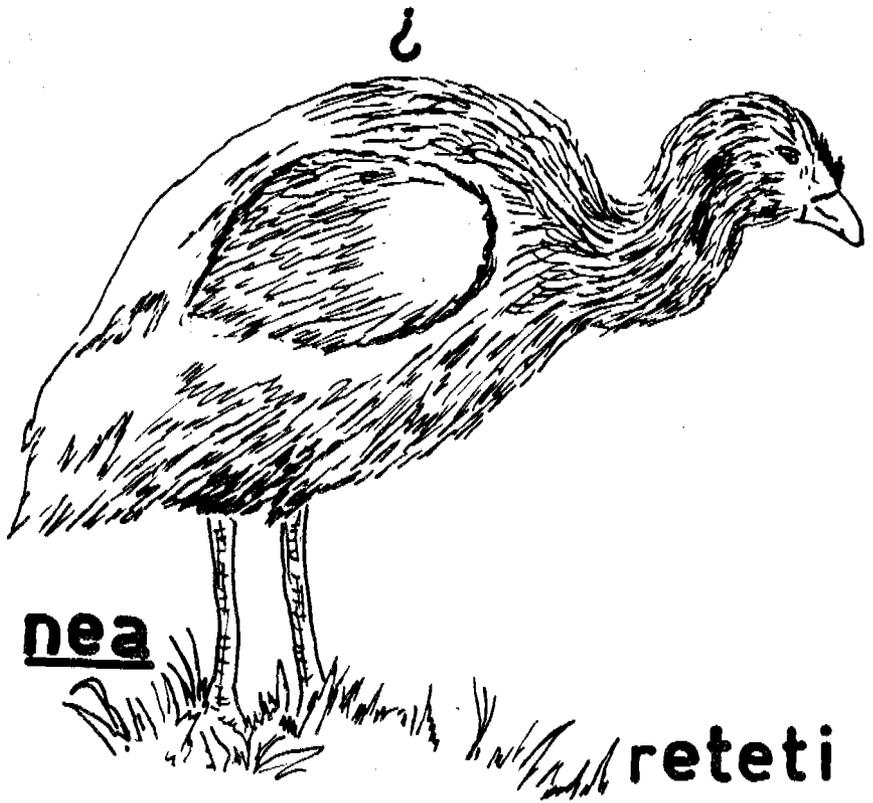
reteti riqui

1. papanra pian reteti iqui.
  2. pianra mari reteti iqui.
  3. marira titan ati iqui.
  4. pitira papan ati iqui.
  5. reteti riqui capa.
- 

lengueta  
 pucuna  
 escalera  
 para matar

comida  
 para matar  
 va a matar  
 va a matar

1. Papá lo va a matar con flecha.
2. Va a matar al añuje con flecha.
3. Mamá hará algo al añuje.
4. Papá hará algo a la comida.
5. Se debe matar la ardilla.



pia

nea

papan

1. ¿papanqui taqui retea?2. ¿papanqui nea retea?

reteti

nea

retea

trompetero

flecha  
trompetero  
papá

para matar  
trompetero  
muerto

1. ¿Mató papá al tibe?
2. ¿Mató papá al trompetero?

queré

natanque

reteá

natanraque

reteque

reteque

reteti iqui

reteraque

1. ¿papanqui nea reteá?

2. reteraque.

3. pianra reteque.

4. neara pian reteque.

5. ¿titanqui atapa reteá?

lengüeta

muerto

mató

va a matar

dibujó por el centro

dibujó por el centro

mató

mató

1. ¿Mató papá al trompetero?

2. Sí, lo mató.

3. Lo mató con flecha.

4. Mató al trompetero con flecha.

5. ¿Mató mamá la gallina?

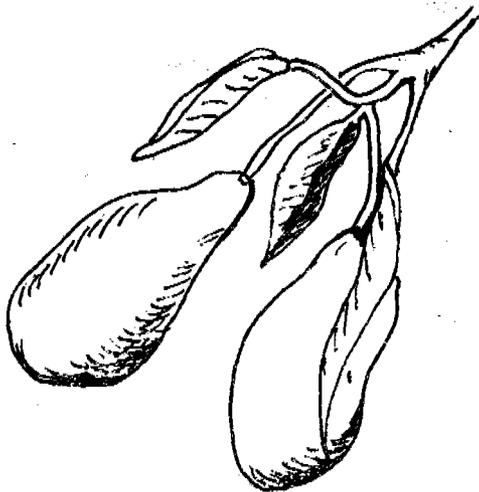


1. titan quentí riqui.
2. papan tepi riqui.
3. titan tama riqui.
4. papan pia riqui.
  
5. papiti riqui quentí.
6. reteti riqui pian.
7. ati riqui tepin.
8. tanati riqui tapan.

- 
1. Es la olla de mamá.
  2. Es la pucuna de papá.
  3. Es el maní de mamá.
  4. Es la flecha de papá.
  
  5. Se debe cargar la olla.
  6. Se debe matar con flecha.
  7. Se debe picar con pucuna.
  8. Se debe probar la balsa.

1. ¿ papanqui reteti iqui?
  2. ¿ tepinqui reteti iqui?
  3. ¿ atapaqui reteti iqui?
  4. ¿ titanqui piti iqui?
  
  5. ¿ neaqui retea?
  6. ¿ titanqui papa retea?
  7. ¿ papanqui capa retea?
  8. ¿ tepinqui capa retea?
- 

1. ¿Lo va a matar papá?
2. ¿Lo va a matar con pucuna?
3. ¿Va a matar la gallina?
4. ¿La va a comer mamá?
  
5. ¿Mató al trompetero?
6. ¿Mató mamá a papá?
7. ¿Mató papá la ardilla?
8. ¿Mató la ardilla con pucuna?



## paratai

paranta

reteque

paratai

retea

papa

reteraque

1. ¿parataiqui

piti iqui?

2. piti riqui paratai.

plátano  
palta  
papá

palta

mató  
muerto  
mató

1. ¿Se come palta?
2. Se come palta.

tita

natana

ini

natanraque

tininai

tininai

paratai

tininrai

1. ¿parataiqui tininai?

2. tininrai.

3. ¿parantaqui tininai?

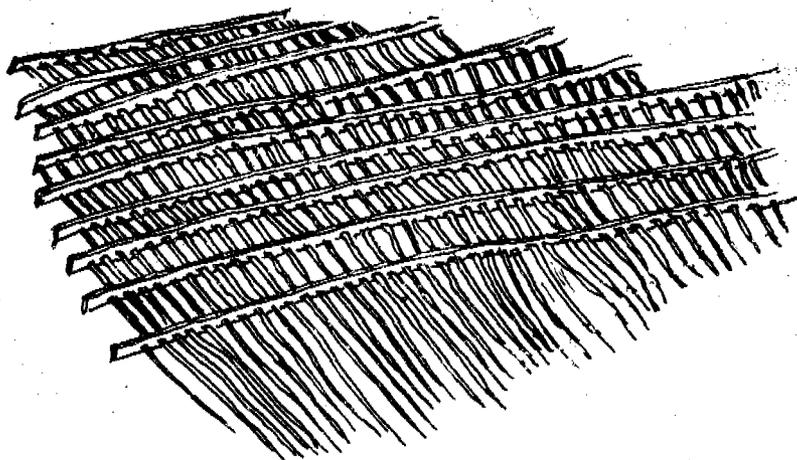
4. ¿parantaqui papiti iqui?

5. papiti riqui.

mamá  
sobrina  
caen  
palta

dibujado por el centro  
dibujó por el centro  
caen  
caen

1. ¿Caen las paltas?
2. Sí, caen.
3. ¿Caen los plátanos?
4. ¿Se debe cargar los plátanos?
5. Sí, se los debe cargar.



jepe pei

jepe pei

nea

jepe

pei

pia

paratai

1. ¿jepe peiqui tininai?

2. tininrai pei.

hojas de yarina  
yarina  
flecha

hojas de yarina

trompetero  
hoja  
palta

1. ¿Caen las hojas de yarina?
2. Sí, las hojas caen.

tininai

pia

tipia

queré

quentí

quene

1. ¿jepe peiqui tipia?

2. tipiraque.

3. peira tipique.

natana

natanque

natanraque

tipia

tipiquetipiraque

caen  
 flecha  
 echados  
 lengüeta  
 olla  
 diseño

dibujado por el centro  
 dibujó por el centro  
 dibujó por el centro  
 echados  
 están echados  
 están echados

1. ¿Están echadas las hojas de yarina?
2. Sí, están echadas.
3. Las hojas están echadas.

1. ¿ parataiqui tininai?
2. ¿ paratai peiqui tininai?
3. paratai peira tininai.
4. ¿ paranta peiqui tipia?
5. tipiraque paranta pei.
6. ¿ jepe peiqui piti iqui?
7. ¿ parantaqui piti iqui?
8. ¿ neaqui piti iqui?
9. ¿ quentíqui piti iqui?

1. ¿Caen las paltas?
2. ¿Caen las hojas del palto?
3. Caen las hojas del palto.
4. ¿Están echadas las hojas de plátano?
5. Están echadas las hojas de plátano.
6. ¿Se come la hoja de yarina?
7. ¿Se come el plátano?
8. ¿Se come el trompetero?
9. ¿Se come la olla?



jepe

ani

janin

ani iqui

1. ¿janinqui

tininai?

2. ¿janin

ani iqui?

3. ¿titan

janin ati iqui?

tangarana.

yarina

tangarana

grande

es grande

1. ¿Se caen las tangaranas?

2. ¿Son grandes las tangaranas?

3. ¿Hará algo mamá a las tangaranas?

\*especie de árbol con hormigas feroces

quene

nenqué

quentí

nenqué iqui

nenqué

quentí riqui

1. ¿janinqui nenqué iqui?

2. nenqué riqui.

3. nenqué riqui janin.

4. ¿janinqui ani iqui?

5. janinra ani iqui.

6. janinra nenqué iqui.

diseño

olla

largo

largo

es largo

es una olla

1. ¿Es larga la tangarana?

2. Es larga.

3. Es larga la tangarana.

4. ¿Es grande la tangarana?

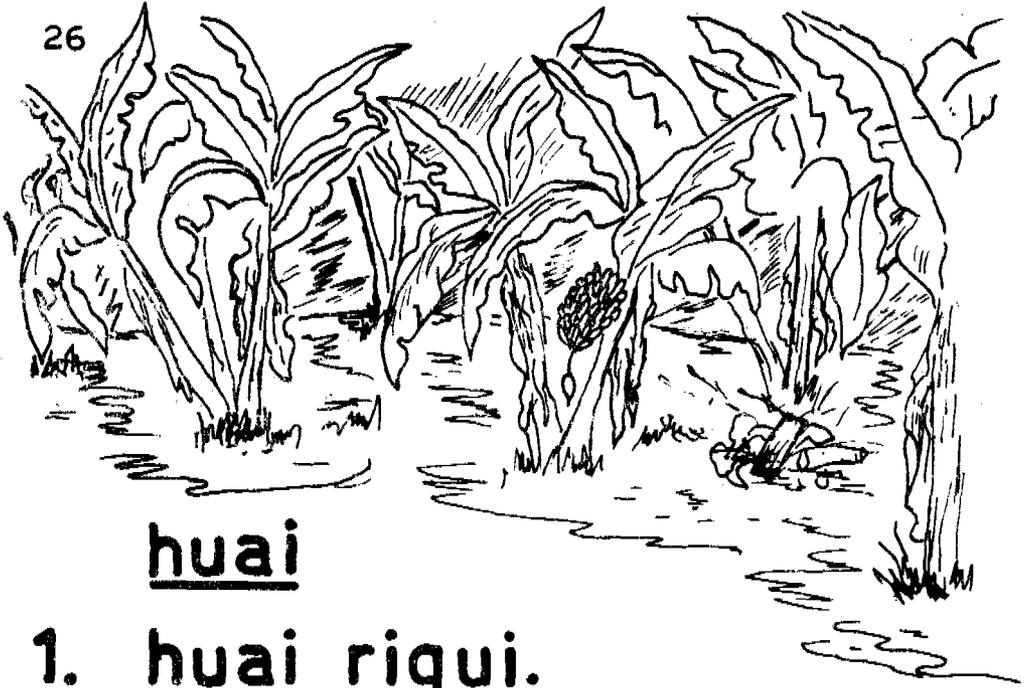
5. La tangarana es grande.

6. La tangarana es larga.

¿

1. ¿ parantaqui ani iqui?
  2. ¿ papanqui paranta  
papiti iqui?
  3. ¿ titanqui taranqui  
piti iqui?
  4. ¿ janin peiqui tininai?
  5. ¿ tama peiqui tipia?
  6. ¿ neaqui titan retea?
  7. ¿ parataiqui nenqué iqui?
- 

1. ¿Es grande el plátano?
2. ¿Va a cargar papá los plátanos?
3. ¿Va a comer mamá el carachamillo?
4. ¿Caen las hojas de yarina?
5. ¿Están echadas las hojas de maní?
6. ¿Mató mamá al trompetero?
7. ¿Es largo el palto?



## huai

1. huai riqui.
2. papan huai riqui.
3. huai riqui ani.
4. papan huai riqui ani.
5. huaira nenqué iqui.

---

### chacra

1. Es una chacra.
2. Es la chacra de papá.
3. La chacra es grande.
4. La chacra de papá es grande.
5. La chacra es larga.

paratai

capa

tama

rama

rama

mari

1. ramara janin tininai.
2. ramara pei tininai.
3. ramara titan ati iqui.
4. papanra reteti iqui.
5. neara reteti iqui.
6. marira reteti iqui.

palta  
maní  
ahora

ardilla  
ahora  
añoje

1. Ahora van a caer las tangaranas.
2. Ahora van a caer las hojas.
3. Ahora, mamá va a hacer algo.
4. Papá lo va a matar.
5. Va a matar al trompetero.
6. Va a matar al añoje.



rica

tepi

rama

pei

jepe

paratai

janin

huai

inanti

tininai

nenqué

tininrai

capa riqui

mapi

tipiraque

tari

tipique

tanati

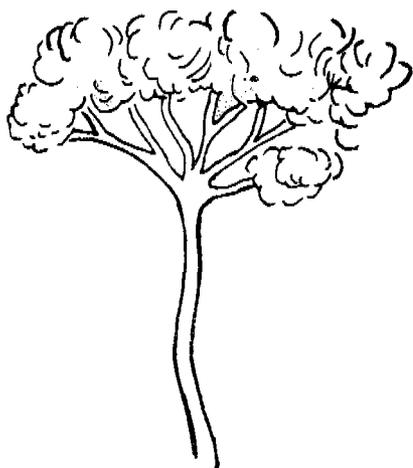
tarrafa  
 ahora  
 yarina  
 tangarana  
 para dar  
 largo  
 es una ardilla  
 están echados  
 están echados

pucuna  
 hoja  
 palta  
 chacra  
 caen  
 caen  
 camarón  
 cushma  
 para probar



1. nenqué riqui quina.
  2. titanra nea reteque.
  3. tepinra reteque.
  4. pianra reteti iqui.
  5. peira tanati iqui.
  6. quenera titan natanque.
  7. ramara ati iqui.
  8. atapara reteti iqui.
  9. titan huai riqui.
- 

1. La flauta es larga.
2. Mamá mató al trompetero.
3. Lo mató con pucuna.
4. Se le debe matar con flecha.
5. Se debe probar la hoja.
6. Mamá dibujó el diseño por el centro.
7. Ahora lo va a hacer.
8. Va a matar una gallina.
9. Es la chacra de mamá.



jihui

1. ¿parataiqui jihui iqui?
2. jihui riqui.
3. ¿janiniqui jihui iqui?
4. jihui riqui.
5. jihui riqui janin.

árbol

1. ¿Es árbol el palto?
2. Es árbol.
3. ¿Es árbol la tangarana?
4. Es árbol.
5. La tangarana es árbol.

paratai

rerati

reteti

rerati iqui

rerati

quentí riqui

1. ¿janinqui rerati iqui?

2. rerati riqui.

3. ramara papan rerati iqui.

4. huaira ati iqui.

5. papanra huai ati iqui.

6. ani huai ati iqui.

palta

para matar

para cortar

para cortar

va a cortar

es una olla

1. ¿Se va a cortar la tangarana?

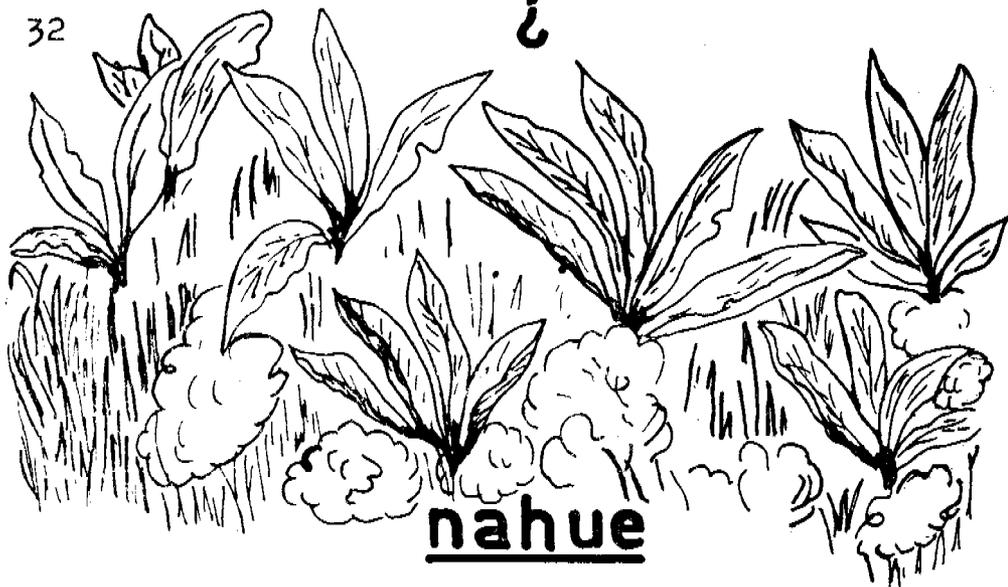
2. Sí, se la va a cortar.

3. Ahora papá la va a cortar.

4. Va a hacer una chacra.

5. Papá va a hacer una chacra.

6. Va a hacer una chacra grande.



nahue

retea

janin

nahuea

jahue

natana

1. ¿ jahuequi nahuea?

2. ¿ parantaqui nahuea?

purma\*

purma  
tanganarana  
qué

muerto  
vuelto purma  
dibujado por el centro

1. ¿Qué se volvió purma?
2. ¿Se volvió purma el platanal?

\*Chacra en la que ha vuelto a crecer el mon

nenqué

jihui riqui

nahue

huai riqui

nahueque

nahue riqui

1. ani nahue riqui.

2. ¿jahuequi nahuea?

3. parantara nahueque.

4. paranta nahue riqui.

5. ¿jahuequi rerati iqui?

6. janinra rerati iqui.

largo

purma

volvió purma

es un árbol

es una chacra

es una purma

1. Es una purma grande.

2. ¿Qué se volvió purma?

3. Un platanal se volvió purma.

4. Es una purma platanal.

5. ¿Qué se va a cortar?

6. Se va a cortar la tangarana.

tepi

rerati riqui

tepin

tipiraque

jahue

tininrai

jahuen

reteraque

1. parantara piti iqui.

2. ¿jahuen peiqui piti iqui?

3. ¿jahuequi piti iqui?

4. capara reteti iqui.

5. ¿jahuenqui reteti iqui?

pucuna

con pucuna

qué

su, con qué

se va a cortar

están echados

caen

mató

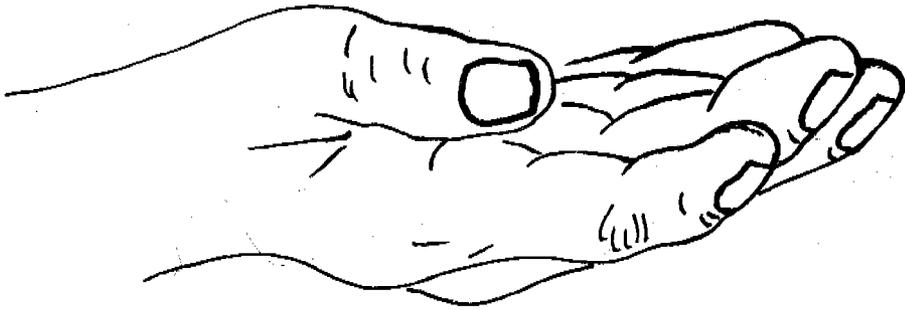
1. El plátano es comida.

2. ¿Se come su hoja?

3. ¿Qué se come?

4. Se mata la ardilla.

5. ¿Con qué se la mata?



mequen

paranta

nahueque

tama

mequen

mequeman

rerati

1. ¿jahuen mequemanqui

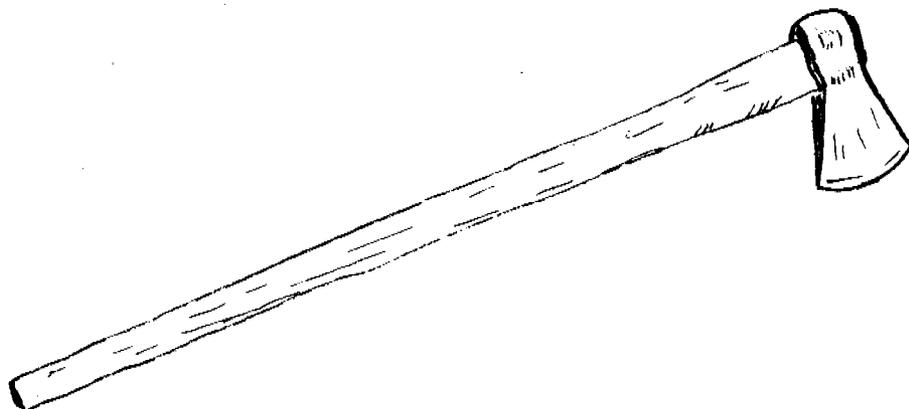
papan jahue ati iqui?

mano

plátano  
maní  
con la mano

volvió purma  
mano  
para cortar

1. ¿Qué hará papá con las manos?



## yami

titan

jahuen

yami

mequen

yatanque

mequeman

1. papanra yami yatanque.

2. ramara jihui rerati iqui.

mamá  
hacha  
agarra

hacha

su, con qué  
mano  
con lá mano

1. Papá agarra un hacha.
2. Ahora va a cortar un árbol.

tininrai

atapa

rerati

rica

reraiacai

1. ¿papanqui jahue acai?

2. ani jihuirá rerai.

3. ¿papanqui jihui rerai?

4. rerarai.

5. janinra rerai.

6. nenqué jihuirá acai.

caen  
para cortar  
corta

gallina  
tarrafa  
hace

1. ¿Qué hace papá?
2. Está cortando un árbol grande.
3. ¿Corta papá el árbol?
4. Sí, lo corta.
5. Corta una tangarana.
6. Corta un árbol largo.



1. papanra capa yatanque.
2. ramara capa reteti iqui.
3. ramara janin rerai.
4. ¿jahuenqui janin rerai?
5. jahuen mequeman yami  
yatanque jihui rerati.
6. jihuirra tipique.
7. ramara huai acai.
8. nahue riqui papan huai.

- 
1. Papá agarró una ardilla.
  2. Ahora va a matar la ardilla.
  3. Ahora va a cortar una tangarana.
  4. ¿Con qué corta la tangarana?
  5. Tiene un hacha en las manos  
para cortar el árbol.
  6. Los árboles están echados.
  7. Ahora va a hacer una chacra.
  8. La chacra de papá ya es una purma.

ani

quina

ini

rica

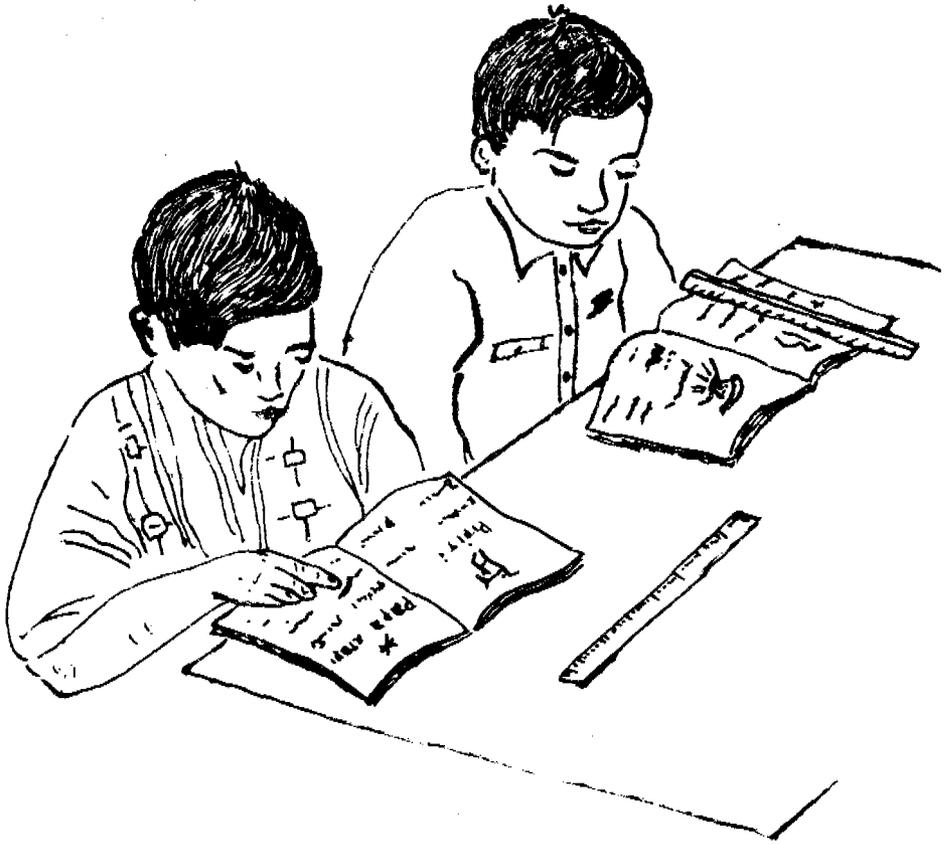
enquirica

1. enra jihui rerai.
2. ani jihuirá en acai.
3. ramara en jepe rerai.
4. ¿neaqú en retea?
5. enra reteque.
6. titanra quirica acai.

grande  
sobrina  
yo

flauta  
tarrafa  
libro

1. Corto el árbol.
2. Corto un árbol grande.
3. Ahora voy a cortar una yarina.
4. ¿Maté al trompetero?
5. Lo maté.
6. Mamá lee el libro.



1. enra quirica yatanque.
2. ramara en quirica acai.

---

1. Tengo agarrado un libro.  
2. Ahora lo voy a leer.